

etsiat(?) jina felle de l'autobus

gomora (b. saumon) felle borriche / nauzu jikatzia? (que je)

Mānech  
Mepeldarra / nauzu asti?  
guazte jokatzerā (Mānech)

Toftens jera me parlot (mère Olako)

81 ans fort jeune

(b. abo de l'air) Contrôle

guazi  
lettres Etchepare

martilo martean (grand)  
mailnika " (petit)

connait tous les mots, pas l'écriture

Huepeleto

(estuyz' zarria)

Akizeat / Aldudefik hamar lagun jina ziren.  
Hamaretaik bakarrik bi gizon. Zorzi emazteki.  
Aetarik lan emazteak (pui emazteak) bazituzten  
berrikabot lian (lauek), hiruet horta hamar eta  
batek laneta.

nik zautu ut

afaldu  
eramtsi bati itsusia  
mobilak [militaire]  
hak eraiten zian

SOBa zutenak  
belin bakh arik  
guk, haurrian....

bazka fina

Huna kantore boriak suzet bati ezarritik: (Kantou, Oskonian)  
kasuay denak berak badaki zoin diren (Kant jarritik);  
Herin jayetu bariak.  
Publikuan dira guziak b



Duela zumbait denboran jian zuela sersa:  
Goreneko komentara zort eman zizun burua  
Han utzi zimen hura noiz kreatu zen mundura.

Suyekat dira karboto, falta den' esta galduta:  
Zorbait denbora luza dezate gaizka fenderatu aduta.  
Best eon behar gukto janna beharzen deneko.

hastia ezakit hoi

{ jan, puis  
jnan den urtitan

oihan zaina = garde-forestier  
heriko murtela garde champetre

{ jandarroat  
guardak  
irurikat? (trimestral que garde champetre)  
heriko murtela  
garde chauffet (vibri elia vicius public)

chilo mot Frans

zozji

erli niz

trakata-trakata (bruit du train)  
estait

Zande (attender)

aisaa!

Ujan nitzan beriz juaketat  
berzendako

Motozen (Mocopin)

hak bran zan

horehet

zande      persu      stophe

Rozali

Chotina badu  
ila



erten dute

banazkin "je les savais"

han nauzi da (Aldudes, pour la fante)

(Lanetan hoxi arte etarte goiti  
espanto ghti (p. words))

ereatik (a cause de moi)

erab

ahatse guria (tendu) Rosale  
thasu!

Ama

Angeradiainep hobia

(cimetiere)  
ibid. souvent asken  
erepansatcen dvia

ghato

hun dâizula  
" dâizula  
juktat dizula qun hun  
" dizula

Maisons d'Urepel

Etchotsoa  
aphezâekin makhur zen

abiatur zen ezkonzera

saumentia  
desertatu zen  
(il deserta)

ni bezala okherria

~~huz~~ esput zaitu

lehenbizikdik  
(enfant de la 1<sup>re</sup> femme)

Satan

arzun



Burian hartu

Zari zuten

bech (séparément)

une dizaine de babars

ordo-orduan (près de)

aherak

aita hil zelaik (était mort)

ta, allez!

par an à chepel, autant Aldude,

hartak takit

Yacalyenia

eta gero

ito zen

huru sene badira

marzia eta untsukina

errotu zen kauptat

nik eron duana

Barthelena & dit Bartolome

hala Kasi ut

muyan baita

Anattoinea (correction)

Mandabidia (correction)

untsa zarzako

atso zahara

hamoiz baur

Jinkua taki

Elondritz eta Mizkiritz (Auritzeko aldiari) (Valde-  
Ero)

Mepelen motie d'Espafol

erotu zen (il devint fou)

Pareat

Mumbilaga

(correction)

{ Jacota } handitzian  
{ Gachurka }

Detchoumia (correction)

Chabalacian

{ Geechan = }  
{ Gerechan = } (patan

Pontchaenia (hemengo)

Pontchoenia (Hurepela)



Laraitia (maison d'Uyepel)  
 Lumbu (Lucie)  
 Turribelgia pino  
 erin izan kirsten  
 Sanjandendi  
 Soldado deuban  
 lan bagines heman  
 zenbait ezantzen dut  
 hake  
 hola chet  
 ezta lek hartu izaten

Izan niz behin: erran  
 deat zertan.

ze nauk?  
 erten deat

Domingo enian  
 enakin  
 duruyak [les dours]  
 ez dute sos beharrik  
 t?

Bostelun fun Bañanis  
 d'Yureta

Kasu aintzin! (ile fete)  
 be- go botat!  
 be- go " "  
 be- go " "  
 fendu! "  
 aise!  
 borsei (3)  
 garmen  
 Clambot?  
 kide holtak (for e chemin)



528 Shako

Aldude eta Banta

Hurana Baiyony

Aste hortan bada

Zorbaik nigak hari (nestkatuak)

Maisons de Banca

Atchawraenia  
Simun (Simon)

ahatzi zent

Hail elhe churitzera

fijos bat ekilan

Mafareneto Simun

Hazak lirekilar.

Berchinantoenia

Maison

Amzotabehera

Chanchos = Samson

... Zautzen Tuanak

Enant (Arnault)

bermen tzen

desertatia

mangüia da

diniak

betxi molso Firpi

ernaztebi daber bar

Ordaina (remplacement militaire) 3.000 fr pour

7 ans de serv. milit.)

zortia zari zuten

hoi urthe bethegabe

zerbeit holako

Gekteban = fratican

Lechiaenia

Maison yonnesederraenia

Baktakua urze

Gnafarenia

harmaak metaba

aitriak

Tamburlaria zen



540

Woreg

Golkoenia (pour behaberrieta) "disparu"

ahungkia

apie (à pied)

blako resté 1 an à S. J. P. de Poth

metriola (Vitrif. ?)

Sofia

metriolatzen hasi ziren

Uchtefana (nom esp.) Stéphanie

Arantenia (pour Arabit)

Urolabeheria

Magaraya

(Kong. maisons de Banca)

Premuntzenia

Hozta (Rosalie 17 ans)

blako

frango untra

Aire habitait Pappamelia

marchuan belhe titu (il les a accomplis)

Uchabel (Uchello)

emasteki at

Kalastria (castre)

Learra

Labrain

Sarastey (quartier)

berzia

(Lohitzeko erroka / Bihurrita bustan / Mepel / Inilizteiko erroka)

~~Mest~~ Usteci (quartier d'Mepel)

Lassain boda

Trampa

Artancia

Harguibel

Zarkindei

Elokadi (pas. ch.)

Luzhezuri



54

Marquitcha

matitcha (voir L'hande)

Autriugo erēta

Gandeluzko mendia

Munista

botatca (de fruite (une maison) demora)

gotieko (d'une maison)

Zamutai

soko (Uche bat eta bidia)

Estancia

Otxamunoko eneka

Trattilaenia

Chalanchoenia (botatia)

Pilipeenia

omis: Pilaria

Otsanahza

Abanyoenia

Sorocaveta eta Esusu biabatia.

(les viens)

Brangeta (au lieu de Fr.)

omis: Palentuenia

Andereordiaenia

jostagura (parlant de

Barbasuri)

Erquinea

Mpharragine

Kaine (Ezpepat duakabe)

Anthroponymie

Utsain

Nobera

Taitaina

Justo!

Urtuluta

Languiliak! (Utsaino parant an

personnel de l'auberge)

Hakto)

In dursu afari

Npms de chiens

(Kontcha edo Lakontcha)  
(une-cha  
vrischa)

Tambur Chikela  
bi chatu-kume  
erdi berria zen  
bi kume



Krat	Krok	Chapito (español igara da hoi)
Conect. à Stehep.	otsaizaako lehua	(confirme les 2 autres cols)
	bizien biz = pare parian (vis-à-vis)	
Ataloztiko lehua		
Motako "		
Behaskonketo "		

Christa-miska  
 (pincer une jeune fille,  
 goro sartzen da amodiotan)

Buntantzzen  
 Zein ee barta handiena

Keimiah  
 chikanatzeko

Andre gai eder horiek ederra duk, bainan sosik ezirik, eta  
 aferra uk eta dantzaria. etcheaknan

elhauso, pin elausnak  
 { Erdalduna, espanola da.  
 edo Kastillana

haueta hilaet<sup>ik</sup> bannian lau hau  
~~hilaet<sup>ik</sup>~~

Chakiah  
 Teilainaineko larria  
 eskailak (l'escalier)

... hoi bentzen  
 Lanna (Lebrouillard)  
 fraide  
 Pranko aldi  
 bapitiin bi areba serora

dryain  
 mitel egoiz behi (en California)  
 gatiua  
 gesebilakua da  
 lau plat

Rochali  
 kalkulatu

etzen burugabe  
 Jean-Baptisten aipinekua



543

Burdinastua zen

uai olibizen nuz  
mutiko erpuluak bat, bazilator, eskola ledo  
jakitate) jn'skaat, qu, gaurat, deat  
patuat. Ezari zautun aitziaren  
modela bat eskorbaturik astua. Goria zak  
hori. Ezen gutaz trufatzen.

Estz 45x

li de  
Balde Ero

Turrua

1753

Ino Chelito  
Jaur Syn. de Egan  
Bota da bynde orli  
gainera ou gaurat  
Couv. les maisons

de marient

Barq. m

pare que

Brijita (fran. can)

nig homms

Austron

Wrona, chafelle  
moneuse st  
perpe a Badauh  
(mno franc)

1 club contre 2 maries  
(Able Ardang)



544

Shats ~~G... ..~~

Kampotiar anitz  
à maq... phaso p... as  
in: int ee zu

Orat adi lue behar da,  
Badda letu bat bere deaboz,  
Galiatu ezteaz  
Sahifatu ezteaz,  
Othoi urritalmendu  
Purgatorio tako arima gaiditoenak

bot abzen / d' une table)  
Potato (en servant)

Kafesne

approximativ

cantique  
dans les entonements

berenerun  
Español eten dute ostation: astelcha,  
asteharte, astezkoetan taferran bantzen  
& / nery gutitz gehienetan; oryepu, oryoral  
diante bora larrumbata, taferran kaksitiaz ezta!  
oro falta.

Astebhen forjetan nit andriari  
Zukua [salda] ~~oroyepu~~ eyn dezala oiozigeri,  
Baldin erpadu eziten oryzi pafamentid izain du  
(urritz) / multilaktin

Zehar airzia (gaiditoena)  
peko airzia

amz deabora  
kozak janak titu



545

ohako

lehenbizitort en 1<sup>er</sup> lieu

nutchudin glio in (ant Aludes)  
estropiata

Controlo p. 475

estontzetos

476 zais

477 udepio

ethuican

dutan

478 gogok

479 kamitola ere

baizabilza  
badayn

...mezjemaint

Astelant onatzen Alamentoren etxean  
Andi tripa bat jan dute hamar nestation artian  
Guzon batet barrendatu tu idulit segetian  
gora gora unizoz ziren zeren baitzuten kempian.  
Anzar

Konduen eziten laster hamar libi' arnozitzten  
Andre eskoldu bat baiten hura laster mintzatu zen  
Bota bota hamet agarren edan chakar juan ezkiten

Ustent baden

(gidjena a

Matzu dua Esnakasuta berreak Hurbilch orrekato  
Zeganzat horiek urtaraz mantentzeto  
(friendak)



546

Khasitut

batzar batzu

phaastrik

1868 Eglise d'Espasa

cell d'Urejel plus ancienne

eue haur - denboran

1867 egise des Aldudes berritu

Ezpeletarra zen sortze

predikatzen ziren fier (pis-ki)

letria larriak (gros caracteres)

Kompendiumduik ezkutete

española daticinat

berant

Jesu-Maria!

Zentzia jetaikin

biltzarria

Sen Martin

Ferrando (Ferdinand)

Chochafin

Urkulutx

Jes. aise!

fotait (fautes)

Segida handia, jakitatchandia

Kartulabzen

zerla unduan

preso (prisonnier) egon zen

gnañabera

han egona da thasten.

etchetiera bada (etchetier) [metayer]

Mari Batist



519

unterschied, haur eteto dentora pasaportiatin.

berrotahametetan (à glans)

Ejipituz dua jende-mendea  
esizuen atheraiait (nous étions satis-  
dolozialiat [es affligés], entièrement)

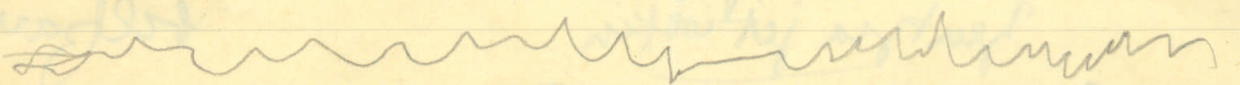
predicia  
(discours)

en 1880 etuan (en auto)  
Esnaasu bezala (Biarantz)

utzi ute pukaat ari yan hiz  
berantian

sei unza  
(grosse poste)

persulari



Curé Haehyot  
dit que dome type  
Baq. esp. pas  
pms maries en.

Kintun (fave)

confirmé  
par M<sup>lle</sup> Moccasin

Fait remarquer petits filles parlent franc + que  
les garçons, et même franc, en français

Nouveau catéchisme  
national